

¿Quién lo usó por vez primera?**Anatomía de Grey (y II)**

Fernando A. Navarro

(Viene de la pág. 142)

En el año 2005, la cadena estadounidense de televisión ABC comenzó a emitir una serie televisiva de gran éxito, ambientada en el mundo de la cirugía y protagonizada por la residente Dra. Meredith Grey. Y la titularon con un juego de palabras que era un guiño al gran texto clásico de anatomía: *Grey's Anatomy* (en España, *Anatomía de Grey*). Como estudioso del lenguaje médico, he advertido desde entonces un curioso efecto secundario atribuible al éxito de esta serie televisiva: y es que, incluso entre médicos de lengua inglesa, no son ahora nada raras las confusiones entre Grey (Meredith) y Gray (Henry); hasta el punto de que cada vez es más frecuente encontrar escrito incorrectamente *Grey's Anatomy* el nombre del tratado clásico de anatomía.

Por eso, no me extrañó nada encontrar una alusión a la «*Anatomía de Grey*» en una reciente traducción española de *Round the Red Lamp*, conocido libro de relatos médicos del oftalmólogo y novelista inglés Arthur Conan Doyle, padre literario de Sherlock Holmes. En el relato titulado «Testimonios médicos», tres galenos —un psiquiatra, un generalista y un cirujano— se cuentan anécdotas personales tras una cena de la British Medical Association; y una de tales anécdotas comienza así:

En Calabar, una de nuestras pequeñas cañoneras había subido por el río y, en el curso de la expedición, el médico que llevaban a bordo había muerto de fiebre amarilla. Pero aquel mismo día la caída de un mástil aplastó la pierna a uno de los hombres; estaba claro que había que amputársela por encima de la rodilla, si querían salvarle la vida. El joven teniente que estaba al frente de la embarcación rebuscó en los efectos personales del médico fallecido, y dio con algo de cloroformo, un gran escalpelo y un volumen de la *Anatomía de Grey* [Arthur Conan Doyle: *La lámpara roja: realidades y fantasías de la vida de un médico*. Trad.: Gregorio Cantera. Barcelona: Alba, 2007; pp. 200-201].

¿Un volumen de la *Anatomía de Grey*? ¿No sería más bien de la *Anatomía de Gray*? Así que acudí a verificar el dato a la versión original de la obra, fechada en 1894, y mi sorpresa fue mayúscula cuando encontré, en el relato «A medical document», el siguiente pasaje:

One of our small gunboats had gone up the Calabar river, and while there the surgeon died of coast fever. On the same day a man's leg was broken by a spar falling upon it, and it became quite obvious that it must be taken off above the knee if his life was to be saved. The young lieutenant who was in charge of the craft searched among the dead doctor's effects and laid his hands upon some chloroform, a hip-joint knife, and a volume of Grey's Anatomy [Arthur Conan Doyle: *Round the Red Lamp being Facts and Fancies of Medical Life*. Londres: Methuen, 1894, pp. 213-214].

¿Pudo ser una confusión de Conan Doyle por influencia de la grafía británica del adjetivo *grey*, 'gris' (*gray* en inglés norteamericano)? Lo ignoro; pero sí puedo afirmar, creo, que Arthur Conan Doyle fue el primero en utilizar, más de cien años antes de la doctora Meredith Grey, la expresión «*Anatomía de Grey*».

